

跨文化情境

差異與動態融合

臺灣現當代文學文化研究

彭小妍 主編

跨文化情境

臺灣與大陸融合

臺灣與大陸文學文化研究

第一輯

中國文哲專刊 42

跨文化情境：

差異與動態融合——臺灣現當代文學文化研究

彭小妍 主編

中央研究院中國文哲研究所

跨文化情境：差異與動態融合——臺灣現當代文學文化研究/彭小妍主編. - - 初版. - - 臺北市：中研院文哲所，102.06

面：公分.--（中國文哲專刊；42）

ISBN 978-986-03-7215-1（平裝）

1.臺灣文學 2.跨文化研究 3.文集

863.07

102012078

中央研究院中國文哲研
中國文哲專刊 42

跨文化情境：
差異與動態融合——臺灣現當代文學文化研究

主 編 彭小妍
發 行 中央研究院中國文哲研究所
臺北市南港區研究院路二段 128 號
電 話：(02) 2788-3620
印 刷 達雯印刷有限公司
臺北市昆明街 235 號 6 樓之 3
電 話：(02) 2388-0676
定 價 新臺幣 220 元
初 版 中華民國 102 年 6 月

版權所有・翻印必究

ISSN：978-986-03-7215-1

GPN：1010201268

目次

序

彭小妍	3
-----	---

導言

彭小妍	5
-----	---

一、差異與認同

臺灣皇民化文學中「血」的象徵與日本現代優生學論述

吳佩珍	15
-----	----

「外地」的沒落——臺灣代表們的第一次大東亞文學者大會

柳書琴	39
-----	----

紀錄片的跨國連結——山形影展與臺灣紀錄片製作

邱貴芬	95
-----	----

海峽兩岸的認同問題——中華民國一百周年紀念與賴聲川作品

寇致銘 (Jon Eugene von Kowallis)	121
-------------------------------	-----

夢鎖泉漳兩岸情——李昂的跨地情愛書寫《七世姻緣之台灣／中國情人》

廖炳惠	139
-----	-----

二、他我不分的動態融合

江文也的詩藝與生命倫理

黎湘萍 153

臺灣（現）當代詩及其與世界的連結

桑德琳 (Sandrine Marchand) 173

中元祭與法國紅酒——跨文化批判與流動的主體性

彭小妍 199

作者簡介 233

目次

序

彭小妍	3
-----	---

導言

彭小妍	5
-----	---

一、差異與認同

臺灣皇民化文學中「血」的象徵與日本現代優生學論述

吳佩珍	15
-----	----

「外地」的沒落——臺灣代表們的第一次大東亞文學者大會

柳書琴	39
-----	----

紀錄片的跨國連結——山形影展與臺灣紀錄片製作

邱貴芬	95
-----	----

海峽兩岸的認同問題——中華民國一百周年紀念與賴聲川作品

寇致銘 (Jon Eugene von Kowallis)	121
-------------------------------	-----

夢鎖泉漳兩岸情——李昂的跨地情愛書寫《七世姻緣之台灣／中國情人》

廖炳惠	139
-----	-----

二、他我不分的動態融合

江文也的詩藝與生命倫理

黎湘萍 153

臺灣（現）當代詩及其與世界的連結

桑德琳 (Sandrine Marchand) 173

中元祭與法國紅酒——跨文化批判與流動的主體性

彭小妍 199

作者簡介 233

序

彭小妍

二〇一二年四月二十六日至二十八日中央研究院舉辦第一屆「臺灣研究世界大會」，本書收集的是中國文哲所承辦的臺灣文學文化場次的論文。我們的論文發表人分別來自澳洲、美國、法國及海峽兩岸，感謝他們在百忙中共襄盛舉。沒有他們的熱情參與，就不會有本書的成果。

進入二十一世紀全球化問題當道的今天，國際間學術研究也逐漸從傳統的國別研究及文化研究，進入區域研究、世界文學研究、及跨文化研究的時代。近年來文哲所近現代文學及比較哲學方向的同仁致力於連結歐亞的跨文化探討，本書即為此趨勢下的嘗試。比較哲學的同仁多年來在這方面不吝與我們切磋合作，特此致謝。

導言

彭小妍

本書各篇論文一方面聚焦於臺灣的文學文化現象，一方面將視野投向這些文學文化現象的跨文化情境，也就是跨國、跨文化連結，因為，要真正了解「我們」自身，就必須理解我們之所以形成的「非我們」成分。沒有任何文學文化是封閉的，國家疆界或語言文化的疆界不斷被外來事物滲透。在研究者的分析中，自我與他者的互動連結過程，或者展現彼此排斥對抗、既合且分；或者展現彼此交互滲透、他我不分，呈現一種動態融合。前者是間文化研究及後殖民研究的立場，後者則是跨文化研究的立場。

跨文化研究乃從間文化研究及後殖民研究發展而來，此三種進路均探討跨文化情境下，異文化接觸的諸多課題。相較於間文化研究(intercultural studies)所強調的文化差異、認同或溝通¹，跨文化研究則認為差異、認同、或溝通並非重點。對跨文化研究而言，差異是以認同為基準，而認同可能導致僵化的自我觀²；溝通也不是重點，因為不

¹ 有關哈伯瑪斯討論「間文化」問題時所主張的普遍主義，請參考何乏筆：〈跨文化批判與中國現代性之哲學反思〉，《文化研究》第8期（2009年春季），頁125-147。

² 法國漢學家朱利安主張以「間距」(l'écart)的概念來取代「之間」(l'entre)，因為後者強調的是文化差異，而差異「暗示一種普遍的認同」。他認為「間距」不處理認同的問題，而是「把文化和思想分開，因而在它們之間打開了互相反思的空間(un espace de réflexivité)」。參考 François Jullien, "L'écart et l'entre: Ou comment penser l'altérité culturelle entre la Chine et l'Europe" 發表於「當代儒學國際學術會議：儒學之國際展望」，臺北：中央研究院中國文哲所，2012年9月25-28日。中文翻譯，請參考卓立譯：〈間距與之間：如何思考中歐之間的文化他者性〉。

可否認的，文化接觸的時刻往往是誤解的開始，遑論溝通。跨文化思考關注的是在異文化接觸之時，彼此融合重疊、我他難分的狀態。就如同女詩人夏宇的詩句所表達的：「我是那人而那人並不知道／別人也不知道」³。跨文化的交會是一種重疊狀態，這個文化重疊的場域就是不同文化可能相互轉化、重生的所在。

其次，後殖民研究所憂慮的強勢／弱勢及中心／邊緣的不對等關係，也是跨文化研究的課題。後殖民研究指出在跨文化情境中，弱勢文化無法發聲，而且有被強勢文化同化的憂慮；跨文化研究則主張弱勢文化的能動性總是在不對等的關係中展開，進而從中找到自我開創的可能性。其實，與其說是跨文化效應，不如說是跨文化的態度。因為態度往往導致不同的效應。因此，跨文化研究牽涉到面對異文化時的倫理觀。我們在面對異文化時，是要聚焦於外來與本土的差異與認同問題，還是體認自我中融合的他者、繼而擁抱開創自我的可能？

本書各篇論文共同探討的議題為：在跨文化情境下，自我與他者的互動及跨文化連結。然而，因研究角度的不同，八篇論文分成兩個部份。第一部份的五篇論文，由間文化研究及後殖民研究出發，第二部份的三篇論文則在間文化研究及後殖民研究的基礎之上，試圖展開跨文化研究的理論基礎。

一、認同與差異

本書第一部份的論文由間文化及後殖民的角度，指出跨文化交流時難以跨越的種種障礙。吳佩珍探討日據時代臺灣「純血論」與「混

³ 參考本書作者桑德琳文中所討論的夏宇部份。

血論」的吊詭。她指出，日本的優生學論述是跨文化情境的產物：明治時期受達爾文主義影響而產生「人種」優生論，後來受到德國的「人種／民族衛生論」影響，演變為大正時期的「民族」優生。她分析，戰爭白熱化後，混血兒的現象如何被問題化：應以通婚混血來施行同化政策，還是避免通婚來維持純正血統？她指出，明治時期文學中的人種概念，充滿對混血、人種的多樣性及異人種的連結關係的想像；到了大正時期，「文學作品中的『混血兒』象徵，多為政治所用，不是強化帝國『大和民族』純血的單一性，就是反為強調『興亞協和』的『大東亞共榮圈』形象」。她認為皇民化時期的台灣文學作品也反映出這種趨勢，包括日本籍與台灣籍作家作品在內。

在日籍作家方面，吳以庄司總一及坂口禰子描寫日臺通婚及混血兒的作品為例，來對照當時日本的優生學論述。她分析庄司總一的《陳夫人》中，兩位台灣男性分別與日本女性及原住民女性通婚，對比之下，可見優生學論述中血統的優劣順序與人種論述（白種人血統優於黃種人，黃種人血統優於原住民）的關係。在台籍作家方面，王旭雄的〈奔流〉中，男主角伊東春生否認自己臺灣人的血統，娶了日本妻子，疏離母親，「意圖在文化及習慣方面脫離臺灣」，然而卻體認到自己無法成為「真正的」日本人。吳指出，這類作品暴露了「大東亞共榮圈精神性『純血論』、以及優生學說『純血論』，在同化政策操作上所呈現的破綻及相互矛盾」。

柳書琴的文章與吳佩珍的相互呼應。柳以日據時代臺灣派員參加第一次大東亞文學者大會為題，探討臺灣代表在會前、會中、會後的所見所聞及感受。她分析日本殖民政府如何以跨東亞文化為名舉辦文學會議，實際上卻是以宗主國身分掌控一切籌劃工作及會場安排，使殖民地作家更體認到自身所受到的差別待遇。她將日本殖民政府所精心規劃的跨國文學會議，描寫成「外國『友邦國民』和殖民地『帝國

臣民』以不同身份相遇、相望的時刻」。此處所謂的「友邦」，是汪精衛的親日偽政府、日本一手扶植的滿洲國、及蒙古；「帝國臣民」則是日本殖民地臺灣及朝鮮。

除了分析臺灣代表的會前座談、會議發言、新聞報導、返臺感想之外，柳特別分析他們在大會非正式場合與其他代表的交流，重組出在此跨東亞大會中，各地代表差異立判的等級待遇。柳指出，臺灣代表的座次、場次安排，明顯是日本代表的附庸；他們的發言時間及內容受到嚴格掌控；他們扮演的主要角色，是跟在日本代表後面，負責接待「外國」代表，充其量只是「聊備一格」。雖然戰爭期間日本殖民政府大肆宣傳「內地」與「外地」合一的政策，但是大東亞文學者大會的參與，讓臺灣作家深刻「覺察到共榮圈體制下『殖民地』地位變化以及『內外一如』論述的破綻」。柳認為，由於在大東亞文學者大會體驗到殖民地的差別待遇，臺籍作家此後走向關懷本土的道路，而日籍作家則因之而引爆「冀現實主義論戰」，臺灣文壇的分裂從此白熱化。

邱貴芬分析一九八九年創辦的日本山形國際紀錄片影展與臺灣紀錄片的跨國連結，並指出這種跨文化連結對臺灣紀錄片製作所產生的關鍵性作用。她首先描述山形影展的創辦目標、競賽單元及主題單元、亞洲紀錄片單元等，其次說明臺灣紀錄片從一九九一年起經常入選山形影展，一九九九年山形影展曾兩度規劃臺灣紀錄片特輯。她指出，此跨文化的密切互動與連結，催生了一九九八年創辦的臺灣紀錄片雙年展；並引用《亞洲電影》文章指出：「山形影展和臺灣紀錄片雙年展無疑是亞洲紀錄片最重要的兩大影展」。

邱指出，自一九八九至二〇一一年以來，臺灣紀錄片在山形展共獲獎八次。她認為二〇〇三年以來獲獎的四部臺灣紀錄片，均非一九八〇年代以來臺灣紀錄片所強調的社會議題，而是側重於個人的人際

關係；之前得獎的臺灣作品，即使是看似處理社會議題，還是著重於人物心理狀態的描繪，而不見「社會介入性」。她認為，具有高度社會與政治使命感的臺灣紀錄片之所以未獲獎，可能是因為影片議題的「在地性」差異影響到國際接受度。她指出，在山形影展得獎的臺灣作品，均以「個人風格化的美學」及曝露紀錄片拍攝的倫理問題見長，可見對類似臺灣這種缺乏國際能見度的國家或社會而言，他們的紀錄片的在地性差異必須挑戰「如何穿越實質地理疆界限制」。因此她認為，「臺灣紀錄片與山形影展的國際連結，暴露了跨國與全球文化流動底下潛伏的暗流」。

寇致銘 (Jon Eugene von Kowallis) 分析賴聲川的電影作品，探討他的作品如何將有關兩岸的記憶議題化，從而展現兩岸的認同問題。寇認為，賴聲川的《暗戀：桃花源》是「華人大流亡到臺灣的後現代主義電影的代表作」，《飛俠阿達》則是挑戰解嚴時代的記憶；兩者處理的是整個臺灣民族的共同歷史。他指出，《暗戀：桃花源》挪用布萊希特的劇場設計，將上海及臺灣的場景及兩岸口音並置，歷史及時間框架頻頻切換，令人有「生活即舞台、舞台即生活」之感；而因民族大遷徙而拆散的情侶，到了臺灣均已各自成婚，而象徵中國大陸的桃花源，也已成幻影。寇指出，幻影和現實之間的持續緊張關係，也是《飛俠阿達》的命題。在影片中，少年阿達追尋以輕功傳世的紅蓮會，象徵臺灣的尋根，也象徵對理想的渴望。

寇最後分析《夢想家》，是賴聲川為中華民國一百週年紀念典禮所製作的大型搖滾音樂劇。寇認為，劇中將現在臺灣與一九一一年的辛亥革命重疊，強調在臺灣的中華民國與中國大陸的歷史連結，引起民進黨人士的不滿，卻以製作費過於龐大來作攻擊口實。他認為此齣音樂劇一方面呈現了臺灣的民主多元，一方面也折射出臺灣的貧富差距日漸擴大，成就匪淺；然而可惜並未強調臺灣已實現國父孫中山的民

主理想，而大陸這方面仍是遙遙無期。寇稱賴聲川此三部作品為連結兩岸歷史記憶的「三部曲」，賴本人則是「活動於跨國界華人社會裡的有良知的知識份子」。

廖炳惠研究李昂的小說《七世姻緣之台灣／中國情人》，解讀小說中所折射的兩岸關係。他認為，在兩岸經貿協議的簽署氛圍中，這部作品最令人疑惑之處，在於將臺灣界定為中國官僚的「二奶」：「為何她任民進黨的『同路人』變成『外人』，甚至以何方的身分，去向中國官方『示愛』？」他指出，小說以七世姻緣象徵兩岸歷史淵源的複雜糾葛，既區格了、也複雜化了臺灣的文化認同與統獨意識形態；小說中一方面設計了何方多元性伴侶的情節，一方面聚焦於何方與周曉東這位中國官僚、文化人的難分難解婚外情上。

廖認為，出身漳州的周曉東「在語言、文化、族裔傳承上，與何方有幾個連結點」，但何方卻無法輕易抹煞彼此的巨大差異：「我們講同樣的話，使用相同的文字，可是我們如此相同卻又全然不同」。何方對周的癡迷情愛，使她不斷渴望與他的性結合，但是小說中強調她心中「對那『最完滿的結合』（統一？）打從心底便有不安、恐懼及絕望」。廖以佛洛伊德所說的“oceanic feeling”來比擬何方對圓滿性愛的憧憬：「嬰兒重返母體在大海徜徉的完整感覺」。如果我們進一步探討，事實上此詞彙來自羅曼羅蘭，描寫自我與世界合一的宗教情感。佛洛伊德則認為此詞彙描寫的是，嬰兒與生俱來的一種我他（母親的乳房）不分的原始情感；等到發現母親的乳房屬於他者，嬰兒的自我意識才開始形成（請參考此文注 10 的編案）。

雖然廖炳惠質疑，李昂小說中的何方甘為中國官僚的「二奶」，與她一向主張的後殖民立場似有落差；但由他所使用的“oceanic feeling”的觀點來看，或許作為小說家的李昂，下意識中正從後殖民的我他對抗立場走向跨文化的動態融合？而廖的文章雖收於本書第一部份，卻

在多方面連結了本書第二部份的思考。

二、我他不分的動態融合

本書第二部分探討跨文化理論，著重於跨文化動態融合。黎湘萍透過江文也生命旅程的跨文化特性，探討他的詩藝與生命倫理。他指出，江文也所體現的跨文化現象，不只是在地理上跨越了臺灣、日本與中國，更在藝術上跨越了音樂、詩與美術的範疇。他認為，「江文也的音樂是詩化的；而他的詩則是音樂化的詩」，而他的音樂與詩也都融入了美術的元素和哲理思維，畫面感和色彩強烈，充滿抒情哲理。他指出，江文也的抒情哲理，最能展現在日文長詩《大同石佛頌》中：「幾乎放棄了思考的努力，全憑生命的豐沛的感性去感受這個神秘的世界」。也就是放棄了理性思考，以情來感受世界。

對黎而言，集跨文化現象於一身的江文也，其詩藝所追求的卻是「萬法歸一」的生命倫理。他仔細分析江的詩中，北京的天壇如何使他領悟到「一」的單純至大的境界：既是人與神、人與自然的合一，也是人與文化的合一。他以江的樂論來補充這個論點：江一生追逐如「印象派、新古典派、無調派、機械派」等形形色色的作曲技術，到最後卻發現，「追求總不如捨棄，我該徹底捨棄我自己」。也就是說，在跨文化的「多」當中捨棄了自我，才能實現「一」的完美境界。

桑德琳 (Sandrine Marchand) 研究臺灣當代詩與異文化的連結，指出臺灣詩人一方面正視與各國文化交融的可能，一方面無懼於「身分消解或混淆危機」，反映「自身與周遭世界的共生關係」。為了與強調尋根的「根源性身分」相對，她借用「連結性身分」的概念，來說明因「無等級地接納差異」，而「自我與他者的對立性繼而形同失效」。